

## PROCESSO VERBALE

della 231ma seduta del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nel Palazzo della Provincia il 10.11.1993.

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 10.11.1993 in sessione straordinaria sotto la presidenza del Presidente prof. Romano Viola e del Vicepresidente Robert Kaserer, assistiti dai segretari questori Maria Bertolini, Arthur Feichter e Arnold Tribus per proseguire con la trattazione dell'ordine del giorno.

La seduta inizia alle ore 10.11.

Dopo l'appello nominale effettuato dal segretario questore Bertolini, il segretario questore Tribus dà lettura del processo verbale della 230.ma seduta del 9.11.1993 al quale non vengono mosse obiezioni e che ai sensi dell'art. 59, comma 3, del Regolamento interno è quindi da intendersi approvato.

Il presidente dà lettura delle comunicazioni e comunica i nominativi dei consiglieri assenti giustificati.

I seguenti consiglieri non prendono parte alla seduta:

- 1) geom. Marco Bolzonello (giust.pom.)
- 2) dott. Siegfried Brugger (giust.)
- 3) dott. Alexander von Egen (giust.)
- 4) dott. Zeno Giacomuzzi (giust.pom.)
- 5) Giorgio Holzmann (giust.pom.)
- 6) Luigi Montali (giust.pom.)
- 7) dott. Franz Pahl (ingiust.pom.)
- 8) Giuseppe Sfondrini (ingiust.pom.)

## PROTOKOLL

der 231 Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 10.11.1993.

Der Südtiroler Landtag ist am 10.11.1993 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz des Präsidenten Prof. Romano Viola, des Vizepräsidenten Robert Kaserer und im Beisein der Präsidialsekretäre Maria Bertolini, Arthur Feichter und Arnold Tribus zusammengetreten um mit der Behandlung der Tagesordnung fortzufahren.

Die Sitzung beginnt um 10.11 Uhr.

Nach dem Namensaufruf durch Präsidialsekretär Bertolini verliest Präsidialsekretär Tribus das Protokoll der 230. Landtagssitzung vom 9.11.1993, gegen welches keine Einwände erhoben werden und welches somit im Sinne von Art. 59, Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt.

Der Präsident verliest die Mitteilungen und gibt die eingelangten Entschuldigungen bekannt.

Folgende Abgeordnete nehmen an der Sitzung nicht teil:

1. geom. Marco Bolzonello (nachm.entsch.)
2. Dr. Siegfried Brugger (entsch.)
3. Dr. Alexander von Egen (entsch.)
4. Dr. Zeno Giacomuzzi (nachm.entsch.)
5. Giorgio Holzmann (nachm.entsch.)
6. Luigi Montali (nachm.entsch.)
7. Dr. Franz Pahl (nachm.unentsch.)
8. Giuseppe Sfondrini (nachm.unentsch.)

A nome della Giunta provinciale l'ass. Pellegrini chiede, ai sensi dell'art. 60 del Regolamento interno, vengano anticipati i punti 72) e 37) all'odg (disegni di legge provinciale n. 237/93 e n. 238/93, concernenti la legge finanziaria e il Bilancio di previsione della provincia autonoma di Bolzano per l'anno 1994).

Il cons. Benedikter interviene dicendosi contrario alla richiesta.

La richiesta viene quindi approvata con 15 voti favorevoli, 2 voti contrari e 6 astensioni.

**Punto 72) all'odg:** Disegno di legge provinciale n. 237/93: "Disposizioni per la formazione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 1994 e per il triennio 1994 - 1996 (legge finanziaria 1994) e

**punto 73) all'og:** disegno di legge provinciale n.238/93: "Bilancio di previsione della provincia autonoma di Bolzano per l'anno finanziario 1994 e bilancio pluriennale 1994- 1996" (presentati dalla Giunta provinciale su proposta dell'ass. Pellegrini).

Ai sensi dell'art. 101, comma 1, del Regolamento interno, i due disegni di legge vengono trattati congiuntamente.

Dopo la lettura delle relazioni accompagnatorie della Giunta provinciale da parte dell'ass. Pellegrini nonché della relazione della competente commissione legislativa da parte del Vicepresidente della stessa cons. Kußtatscher, il Presidente dichiara aperta la discussione generale.

Nell'ambito della discussione generale intervengono i cons. Meraner, Klotz e Benussi.

Alle ore 12.51 il Vicepresidente interrompe la seduta.

La seduta riprende alle ore 15.06 con l'appello nominale effettuato dal segretario questore Bertolini.

In prosecuzione della discussione generale sui disegni di legge provinciale n. 237/93 e n. 238/93 intervengono i cons. Benedikter, Tribus, nuovamente Benedikter nonché l'ass. Pellegrini per la replica.

Vor dem Einstieg in die Tagesordnung beantragt Landesrat Pellegrini im Namen der Landesregierung im Sinne von Art. 60 der Geschäftsordnung das Vorziehen der TOP 72) und 37) (Landesgesetzentwürfe Nr. 237/93 und Nr. 238/93 betreffend das Finanzgesetz und den Haushaltsvoranschlag der Autonomen Provinz Bozen für das Jahr 1994).

Gegen den Antrag spricht sich der Abg. Benedikter aus.

Der Antrag wird hierauf mit 15 Ja-Stimmen, 2 Nein-Stimmen und 6 Stimmenthaltungen genehmigt.

**TOP 72) Landesgesetzentwurf Nr. 237/93:** "**Bestimmungen über das Ersellen des Haushaltes für das Finanzjahr 1994 und für den Dreijahreszeitraum 1994 -1996 (Finanzgesetz 1994)** und

**TOP 73) Landesgesetzentwurf Nr. 238/93:** "**Haushaltsvoranschlag der autonomen Provinz Bozen für das Finanzjahr 1994 und mehrjähriger Haushalt 1994 - 1996**" (beide vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Pellegrini).

Die Behandlung der beiden Gesetzentwürfe erfolgt im Sinne von Art. 101, Absatz 1 der Geschäftsordnung gemeinsam.

Nach der Verlesung der Begleitberichte der Landesregierung durch LR Pellegrini sowie des Berichtes der zuständigen Gesetzgebungskommission durch den stellvertretenden Vorsitzenden Abg. Kußtatscher erklärt der Präsident die Generaldebatte für eröffnet.

Im Rahmen der Generaldebatte sprechen die Abg.en Meraner, Klotz und Benussi.

Um 12.51 Uhr unterbricht der Vizepräsident die Sitzung.

Die Sitzung wird um 15.06 Uhr mit dem von Präsidialsekretärin Bertolini vorgenommenen Namensaufruf wiederaufgenommen.

In Fortsetzung der Generaldebatte zu den Landesgesetzentwürfen Nr. 237/93 und 238/93 sprechen die Abg.en Benedikter, Tribus, nochmals Benedikter sowie Landesrat Pellegrini zur Replik.

Il Presidente dichiara quindi chiusa la discussione generale e prima delle votazioni sul passaggio alla discussione articolata pone in trattazione in ordine cronologico, come previsto dall'art. 92 del Regolamento interno, gli ordini del giorno presentati sui disegni di legge in trattazione.

Ordine del giorno n. 1, presentato dai conss. Holzmann, Bolzonello, Montali e Benussi, concernente una verifica dell'attuale assetto del personale dell'amministrazione provinciale.

Dopo l'illustrazione dell'ordine del giorno da parte del cons. Benussi intervengono i conss. Frasnelli, Tribus e Benedikter nonché i conss. Kaserer e Klotz sull'ordine dei lavori.

Per la replica sull'ordine del giorno interviene l'assessore Pellegrini. Sull'ordine dei lavori interviene il cons. Meraner.

L'ordine del giorno viene quindi respinto con 1 voto favorevole, 7 astensioni e 11 voti contrari (la cons. Klotz chiede la verifica del numero legale).

Ordine del giorno n. 2, presentato dai conss. Holzmann, Bolzonello, Montali e Benussi, concernente la verifica di concrete possibilità di risparmio nei settori produttivi.

Sull'ordine del giorno, illustrato dal cons. Benussi, interviene il cons. Tribus.

L'ordine del giorno viene quindi respinto con 4 voti favorevoli, 14 voti contrari e 1 astensione (la cons. Klotz chiede la verifica del numero legale).

Ordine del giorno n. 3, presentato dai conss. Holzmann, Bolzonello, Montali e Benussi, concernente l'istituzione di una commissione di esperti in economia.

L'ordine del giorno, illustrato dal cons. Benussi, viene respinto con 1 voto favorevole, 14 voti contrari e 5 astensioni (la cons. Klotz chiede la verifica del numero legale).

Ordine del giorno n. 4, presentato dai

Der Präsident erklärt hierauf die Generaldebatte als abgeschlossen und bringt, vor den Abstimmungen über den Übergang zur Sachdebatte, im Sinne von Art. 92 der Geschäftsordnung in chronologischer Reihenfolge die zu den in Behandlung stehenden Gesetzentwürfen eingereichten Beschlußanträge zur Behandlung.

Beschlußantrag Nr. 1, eingebracht von den Abg.en Holzmann, Bolzonello, Montali und Benussi, betreffend eine Überprüfung des Personalbestandes bzw. der Stellenpläne der Landesverwaltung.

Nach der Erläuterung des Beschlußantrages durch den Abg. Benussi sprechen die Abg.en Frasnelli, Tribus und Benedikter sowie die Abg.en Kaserer und Klotz zum Fortgang der Arbeiten.

Zur Replik zum Beschlußantrag spricht Landesrat Pellegrini. Zum Fortgang der Arbeiten spricht noch der Abg. Meraner.

Der Beschlußantrag wird hierauf mit 1 Ja-Stimme, 7 Enthaltungen und 11 Nein-stimmen abgelehnt (die Abg. Klotz beantragt die Feststellung der Bechlußfähigkeit).

Beschlußantrag Nr. 2, eingebracht von den Abg.en Holzmann, Bolzonello, Montali und Benussi, betreffend die Überprüfung von konkreten Sparmöglichkeiten im Bereich von Produktionszweigen.

Nach der Erläuterung des Beschlußantrages durch den Abg. Benussi spricht der Abg. Tribus.

Der Beschlußantrag wird hierauf mit 4 Ja-Stimmen, 14 Nein-Stimmen und 1 Enthaltung abgelehnt (die Abg. Klotz beantragt die Feststellung der Beschlußfähigkeit).

Beschlußantrag Nr. 3, eingebracht von den Abg.en Holzmann, Bolzonello, Montali und Benussi, betreffend die Einsetzung einer Wirtschaftskommission.

Nach der Erläuterung des Beschlußantrages durch den Abg. Benussi wird der Beschlußantrag mit 1 Ja-Stimme, 14 Nein-Stimmen und 5 Enthaltungen abgelehnt (die Abg. Klotz beantragt die Feststellung der Beschlußfähigkeit).

Beschlußantrag Nr. 4, eingebracht von den

cons. Holzmann, Bolzonello, Montali e Benussi, concernente l'esatta determinazione dei settori produttivi soggetti ad incentivazioni da parte della provincia.

L'ordine del giorno, illustrato dal cons. Benussi, viene respinto con 1 voto favorevole, 11 voti contrari e 7 astensioni (la cons. Klotz chiede la verifica del numero legale).

Ordine del giorno n. 5, presentato dai cons. Holzmann, Bolzonello, Montali e Benussi, concernente i corsi di educazione stradale nelle scuole materne, elementari e secondarie.

Sull'ordine del giorno, illustrato dal cons. Benussi interviene il cons. Benedikter.

L'ordine del giorno viene quindi respinto con 4 voti favorevoli, 11 voti contrari e 5 astensioni (la cons. Klotz chiede la verifica del numero legale).

Ordine del giorno n. 6, presentato dai cons. Holzmann, Bolzonello, Montali e Benussi, concernente la costruzione di un accesso alla A 22 in prossimità del comune di Laives.

L'ordine del giorno, illustrato dal cons. Benussi, viene respinto con 7 voti favorevoli, 11 voti contrari e 2 astensioni (la cons. Klotz chiede la verifica del numero legale).

Ordine del giorno n. 7, presentato dai cons. Holzmann, Bolzonello, Montali e Benussi, concernente l'acquisto di prodotti nazionali in caso di pari costo e pari qualità.

Sull'ordine del giorno, illustrato dal cons. Benussi, intervengono i cons. Benedikter e Meraner.

L'ordine del giorno viene quindi respinto con 1 voto favorevole, 16 voti contrari e 2 astensioni (il cons. Benedikter chiede la verifica del numero legale).

Gli ordini del giorno n. 8 e 9 vengono ritirati dal presentatore cons. Viola.

Ordine del giorno n. 10, presentato dal

Abg.en Holzmann, Bolzonello, Montali und Benussi, betreffend die genauere Bestimmung der Produktionszweige, die Förderung durch das Land erhalten.

Nach der Erläuterung des Beschlusses durch den Abg. Benussi wird der Beschlussesantrag mit 1 Ja-Stimme, 11 Nein-Stimmen und 7 Enthaltungen abgelehnt (die Abg. Klotz beantragt die Feststellung der Beschlußfähigkeit).

Beschlussesantrag Nr. 5, eingebracht von den Abg.en Holzmann, Bolzonello, Montali und Benussi, betreffend Verkehrserziehungskurse in den Kindergärten, Grund- und Mittelschulen.

Nach der Erläuterung des Beschlusses durch den Abg. Benussi spricht der Abg. Benedikter.

Der Beschlussesantrag wird hierauf mit 4 Ja-Stimmen, 11 Nein-Stimmen und 5 Enthaltungen abgelehnt (die Abg. Klotz beantragt die Feststellung der Beschlußfähigkeit).

Beschlussesantrag Nr. 6, eingebracht von den Abg.en Holzmann, Bolzonello, Montali und Benussi, betreffend die Errichtung einer Zufahrt zur A22 in der Nähe von Leifers.

Nach der Erläuterung des Beschlusses durch den Abg. Benussi wird der Beschlussesantrag mit 7 Ja-Stimmen, 11 Nein-Stimmen und 2 Enthaltungen abgelehnt (die Abg. Klotz beantragt die Feststellung der Beschlußfähigkeit).

Beschlussesantrag Nr. 7, eingebracht von den Abg.en Holzmann, Bolzonello, Montali und Benussi, betreffend den Erwerb von nationalen Produkten bei gleichem Preis und gleicher Qualität.

Nach der Erläuterung des Beschlusses durch den Abg. Benussi sprechen die Abg.en Benedikter und Meraner.

Der Beschlussesantrag wird hierauf mit 1 Ja-Stimme, 16 Nein-Stimmen und 2 Enthaltungen abgelehnt (der Abg. Benedikter beantragt die Feststellung der Beschlußfähigkeit).

Die Beschlussesanträge Nr. 8 und 9 werden vom Einbringer Abg. Viola zurückgezogen.

Beschlussesantrag Nr. 10, eingebracht vom

cons. Viola, concernente l'effettuazione di una ricerca sul linguaggio nei campi legislativo, amministrativo ed economico per la verifica di eventuali caratterizzazioni sessiste.

Sull'ordine del giorno, illustrato dal cons. Viola, interviene il cons. Benedikter.

L'ordine del giorno viene quindi respinto con 6 voti favorevoli e 13 voti contrari.

Ordine del giorno n. 11, presentato dalla cons. Klotz, concernente il fondo di rappresentanza e le spese riservate ai membri della Giunta provinciale.

Dopo la lettura dell'ordine del giorno, il Vicepresidente Kaserer solleva la questione dell'ammissibilità dello stesso.

Dopo gli interventi della cons. Klotz, dell'ass. Pellegrini e del cons. Frasnelli, il Vicepresidente Kaserer ritira la propria richiesta di votare sull'ammissibilità dell'ordine del giorno.

L'ordine del giorno, illustrato dalla cons. Klotz, viene respinto con 5 voti favorevoli, 15 voti contrari e 2 astensioni.

Ordine del giorno n. 12, presentato dalla cons. Klotz, concernente le interferenze della Giunta provinciale nei lavori delle commissioni d'inchiesta insediate dal Consiglio provinciale.

Sull'ordine del giorno, illustrato dalla cons. Klotz, intervengono i cons. Tribus e Meraner.

A questo punto la cons. Klotz ritira l'ordine del giorno.

Ordine del giorno n. 13, presentato dalla cons. Klotz, concernente l'uso delle autovetture di servizio da parte dei membri della Giunta provinciale e dell'Ufficio di presidenza del Consiglio.

L'ordine del giorno, illustrato dalla cons. Klotz, viene respinto con 5 voti favorevoli, 14 voti contrari e 2 astensioni (la cons. Klotz chiede la verifica del numero legale).

Conclusa con ciò la trattazione degli ordini del giorno, il Presidente pone in

Abg. Viola, betreffend die Durchführung einer Untersuchung über die Sprache in Bereichen Gesetzgebung, Verwaltung und Wirtschaft zur Feststellung von sexistischen Merkmalen.

Nach der Erläuterung des Beschlusses durch den Abg. Viola spricht der Abg. Benedikter.

Der Beschlussesantrag wird hierauf mit 6 Ja-Stimmen und 13 Nein-Stimmen abgelehnt.

Beschlussesantrag Nr. 11, eingebracht von der Abg. Klotz, betreffend die Repräsentationsfonds und die reservierten Spesen der Mitglieder der Landesregierung.

Nach der Verlesung des Beschlussesantrages wirft Vizepräsident Kaserer die Frage der Zulässigkeit des Beschlussesantrages auf.

Nach Wortmeldungen der Abg. Klotz, von Landesrat Pellegrini und dem Abg. Frasnelli zieht Vizepräsident Kaserer seinen Antrag nach Abstimmung über die Zulässigkeit des Beschlussesantrages zurück.

Nach der Erläuterung des Beschlussesantrages durch die Abg. Klotz wird der Beschlussesantrag mit 5 Ja-Stimmen, 15 Nein-Stimmen und 2 Enthaltungen abgelehnt.

Beschlussesantrag Nr. 12, eingebracht von der Abg. Klotz, betreffend die Behinderung der Arbeiten der vom Landtag eingesetzten Untersuchungskommissionen durch die Landesregierung.

Nach der Erläuterung des Beschlussesantrages durch die Abg. Klotz sprechen die Abg. Tribus und Meraner.

Die Abg. Klotz zieht an diesem Punkt den Beschlussesantrag zurück.

Beschlussesantrag Nr. 13, eingebracht von der Abg. Klotz, betreffend die Benutzung der Dienstautos durch die Mitglieder der Landesregierung und des Landtagspräsidiums.

Nach der Erläuterung des Beschlussesantrages durch die Abg. Klotz wird der Beschlussesantrag mit 5 Ja-Stimmen, 14 Nein-Stimmen und 2 Stimmenthaltungen abgelehnt (die Abg. Klotz beantragt die Feststellung der Beschlußfähigkeit).

Nachdem damit die Behandlung der Beschlussesanträge abgeschlossen ist, bringt der

votazione il passaggio alla discussione articolata sui due disegni di legge in trattazione.

Il passaggio alla discussione articolata sul disegno di legge provinciale n. 237/93 e il passaggio alla discussione articolata sul disegno di legge provinciale n. 238/93 vengono approvati, nell'ambito di due votazioni separate, ciascuno con 16 voti favorevoli e 5 voti contrari.

L'ass. Pellegrini chiede a questo punto che la trattazione dei disegni di legge venga brevemente sospesa e prega al contempo il Presidente di convocare una seduta del Collegio di capigruppo al fine dell'illustrazione più dettagliata degli emendamenti presentati dalla Giunta provinciale.

Il Presidente accoglie la richiesta dell'ass. Pellegrini, dichiara che di conseguenza la seduta consiliare verrà tolta anticipatamente e convoca la seduta del Collegio dei capigruppo per le ore 10.00 del giorno seguente. Egli aggiunge che a causa della convocazione del Collegio dei capigruppo, la seduta del giorno seguente inizierà alle ore 10.30. Fatte queste comunicazioni il Presidente toglie la seduta alle ore 18.35.

CT/cz

**IL PRESIDENTE**

- Prof. Romano Viola -

**IL VICEPRESIDENTE**

- Robert Kaserer -

**I SEGRETARI QUESTORI**

- Arthur Feichter -

- Arnold Tribus -

- Dr. Hugo Valentin -

Präsident den Übergang zur Sachdebatte der beiden in Behandlung stehenden Gesetzentwürfe zur Abstimmung.

Der Übergang zur Sachdebatte des Landesgesetzentwurfes Nr. 237/93 und jener zur Sachdebatte des Landesgesetzentwurfes Nr. 238/93 wird, in zwei getrennten Abstimmungen, jeweils mit 16 Ja-Stimmen und 5 Nein-Stimmen genehmigt.

LR Pellegrini beantragt an diesem Punkt, die weitere Behandlung der beiden Gesetzentwürfe kurzfristig auszusetzen und ersucht gleichzeitig den Präsidenten, eine Fraktionssprechersitzung einzuberufen, die der näheren Erläuterung der von der Landesregierung eingebrachten Abänderungsanträge dienen soll.

Der Präsident gibt dem Antrag von LR Pellegrini statt, erklärt, daß die heutige Landtagsitzung somit vorzeitig geschlossen wird und beruft das Fraktionssprecherkollegium für morgen 10 Uhr ein. Er fügt hinzu, daß die morgige Landtagsitzung aufgrund der Einberufung des Fraktionssprecherkollegiums für 10 Uhr erst um 10.30 Uhr beginnen werde. Nach diesen Mitteilungen schließt er um 18.35 Uhr die Sitzung.

Dr.Pe/sm/hm

**DER PRÄSIDENT**

- Prof. Romano Viola -

**DER VIZEPRÄSIDENT**

- Robert Kaserer -

**DIE PRÄSIDIALSEKRETÄRE**

- Arthur Feichter -

- Arnold Tribus -

- Dr. Hugo Valentin -